

参加無料

ADMISSION
FREE

2月3日 土曜日

羽田空港国際線

節分祭

TIAT SETSUBUN FESTIVAL 2018

2018

空港スタッフと一緒に

お楽しみ

1 「福を呼ぶ豆まき」

※年男・年女の空港スタッフによる豆まきを行います。
※福豆がなくなり次第終了となります。

Bean Throwing (quantities limited)

撒豆驱邪 (数量有限)

尾上部屋の力士も
来てくれるよ!

力士が来るのは
第1回目の豆まきだけだよ!



豆まき 時間

場所

第1回目: 11:25~
第2回目: 15:25~

4F 江戸舞台
Location: 4F Edo Butai



お楽しみ

えどさとかがら

2 「江戸里神楽」

東京の伝統芸能「江戸里神楽」の演目
「魔滅撒き(まめまき)」も上演!

Performance of Edo Sato Kagura traditional Tokyo folk dance
Also see a performance of "Mamemaki"
(the traditional origins of the bean-scattering tradition)

还将上演东京传统艺能“江戸民间神乐”中的剧目“撒豆除魔”!



江戸里神楽 時間

場所

第1回目: 11:00~ 4F 江戸舞台
第2回目: 15:00~ Location: 4F Edo Butai

お楽しみ

3 和菓子『羽田太鼓』(無料配布)

地元大田区穴守稻荷「磯崎家」の名物どら焼き
「羽田太鼓」を召し上がれ!



※1回100個限定。各回所定の時間に江戸舞台前で整理券を受け配布いたします。
※整理券配布と和菓子配布の場所が異なりますのでご注意ください。

Enjoy "Haneda Daiko" dorayaki (red-bean pancakes), a famous local specialty of Ota Ward Anamori Inari-based store "Isozakiya"
※Servings are limited to 100 dorayaki per session. Please take a numbered ticket in front of the Edo stage
at the prescribed time for each session, and dorayaki will be distributed accordingly.

※Please be aware that numbered tickets and confectionaries are distributed at different locations.

敬請品尝大田区当地穴守稻荷神社「磯崎家」の名物铜锣烧「羽田太鼓」!

※每次限量100个。每次将于指定时间于江戸舞台前派发整理券。

第1回目

第2回目

整理券配布13:45~4F江戸舞台
和菓子配布14:00~5Fお祭り広場

整理券配布15:45~4F江戸舞台
和菓子配布16:00~5Fお祭り広場

※都合によりイベントの内容が変更になる場合がございます。

Event details may change due to circumstances.

根据情况活动内容可能会变更, 敬请谅解。

※空港へお越しの際は公共交通機関をご利用ください。

※イベント内容についてのお問合せ先: 森ビッグウイング TEL.03-5757-8283

受付時間9:00~17:00 (土・日・祝を除く)

主催: 東京国際空港ターミナル株式会社



節分 Setsubun 节分

2月3日の節分は「春」が始まる前日、新しい一年が始まる前日にあたり、「これから始まる、新しい一年が、不幸や災いが無い一年になりますように」との願いを込めて、悪いことを起こす邪気をはらう行事が行われるようになりました。豆まきは「魔を滅する」に通じるとして、鬼に豆をぶつけることにより、厄除けを行い一年の無病息災を願うようになったともいわれています。生の豆は、そこから芽が出ます。「魔」から目が出てくるということで、大変、縁起が悪いとされているため、豆まきには煎った豆が使われています。

Setsubun takes place on February 3, the day before the start of spring. In Japan, this represents the day before the start of a new year, and rituals have evolved to drive away the evil spirits that cause calamities in the hope that the upcoming new year will be free of unhappiness and misfortune. Bean throwing represents the eradication of these evil spirits, and as part of the custom, people developed the custom of striking oni (demons) with beans to ward off bad luck and enjoy perfect health in the coming year. Raw (unroasted) beans later sprout, and as beans are associated with demon's eyes due to the Japanese word for bean, mame, corresponding to the Japanese for "evil spirit" and "eye" to form ma-me, this is considered a bad omen. Therefore, only roasted beans are used during bean-throwing ceremonies.

2月3日の节分是“春天”开始的前一天，适值新的一年开始的前一天，带着“在即将开始的新的新一年里没有不幸和灾祸”的祝愿，举办驱散邪气的活动，让不好的事情不会发生。传说撒豆驱邪是作为“消灭恶魔”活动，通过让鬼撞上豆子去除厄运，祈求在一年之中无病无灾。生豆子会发芽。据说是表示“魔鬼”会长出眼睛，这是非常不吉利的事情，因此，撒豆驱邪用的都是炒过的豆子。

江戸里神楽 Edo Sato Kagura Dance 江戸里神乐

出演者 里神楽・加藤社中
Performers - Kato Sato Kagura Company
表演者 - 民间神乐・加藤剧团

東京藝術大学・音楽学部邦楽科卒業の加藤俊彦により主宰される若い世代を中心に活動している里神楽。

Kato Sato Kagura Company is a sato kagura troupe with a key focus on active participation by members of the younger generation, led by Toshihiko Kato, a graduate of the Department of Traditional Japanese Music at Tokyo University of the Arts.

由毕业于东京艺术大学音乐系日本音乐专业的加藤俊彦主导，以年轻一代为中心开展活动的民间神乐剧团。

演目 魔滅撒き(まめまき)
Performance - Mamemaki (the traditional origin of the bean-scattering tradition)
剧目 - 撒豆除魔

ある山奥に住み着く鬼が悪さをしている事を知った源頼光の四天王は度胸試しで鬼を退治する神をくじ引きで決め、渡辺綱が引き当てます。渡辺綱と家来が山に入っていくと鬼が酒盛りをしています。家来に女装をさせて侵入し、お酌させていると鬼は段々と眠くなり寝てしまいます。その隙を狙って、攻撃をしかけますが鬼には敵いません。家来は渡辺綱を呼び出し、鬼との一騎打ちになります。押され気味の渡辺綱でしたが、マメを投げつけると鬼はびっくりして逃げ出して行きます。家来が糸をくくりつけ鬼を引っ張ると、鬼の顔は福の神になっています。魔を滅すると書いて「魔滅」(まめ)。悪の心を全て払った鬼は福の神となり、人々に寿ぎの舞を舞い、宝を授けて、めでたのです。

※節分の豆まき：人の心は毎日少しずつ穢れて一年かけて、悪が溜まって行くと言われています。その悪を全て払う節目が節分です。またこのサイクルを大きく捉えると12年。年男はさらに穢れないとされ、マメを撒く役をする習慣があるとされています。

The story goes that the four legendary retainers of Minamoto no Yoritomo had learned that an ogre had taken up residence deep in the mountains, and was carrying out acts of wickedness. The four drew lots to decide which of them would go to purge the ogre as a test of courage. It was Watanabe no Tsuna who drew the short straw. When Watanabe no Tsuna and his retainers arrived in the mountains, the ogre was having a drinking bout. Watanabe had his men dress in women's clothing and sent them in to infiltrate. As the men continued to pour him drinks, the ogre gradually became sleepy, and eventually fell asleep. The men seized this opportunity to attack, but they were no match for the ogre. They called out to Watanabe, resulting in a head-to-head confrontation. Although Watanabe lost ground at first, he surprised the ogre by throwing some beans at him, and the ogre began to run away. When the retainers bound the ogre with thread and pulled at the ogre, his face was that of Fuku no Kami, the god of fortune. The word mame means "beans" in Japanese, but in this case it is written with characters that represent the concept of the elimination or destruction of evil. The ogre, having dispelled all evil from its heart, turned into the god of fortune; dancing an auspicious dance of good fortune, and offering treasure and admiration onto people.

※The tradition of mamemaki ("bean scattering") for setsubun: In Japan, it is said that a person's heart becomes more unclean every day, and that evil builds up within it over the course of a year. Setsubun is the season for dispelling all of that uncleanness and evil. If this cycle is viewed from a larger perspective, it is a 12-year cycle. Therefore, so-called toshiotoshi or toshionna (men or women who were born in a year with the same sign of the Chinese zodiac as that of the current year) are regarded as being free of such uncleanness, and so there is a tradition for such persons to take the role of bean-scatterer during setsubun.

源頼光の四位天王听闻在某个深山老林里，定居着一只专做坏事的恶鬼。他们打算驱除这只恶鬼来比试胆量，于是商定用抽签来决定人选。抽中的是武将渡边纲。他和家仆二人一进山，就发现恶鬼在大摆酒宴。他命家仆扮作女装混了进去不停给恶鬼敬酒，恶鬼酒意渐浓开始犯困。家仆趁机动手，却不放恶鬼，于是他唤出渡边纲，让他与恶鬼独自较量。对战中略处下风的渡边纲突然撒了把豆子，恶鬼大吃一惊，吓得扭头就跑。家仆取来绳子要把恶鬼牵走，没想到恶鬼的脸竟变成了福神的模样。驱魔在日语中可写作“魔滅”(音：mame，与豆子发音相同)。人们见到驱净邪恶之心的恶鬼成了福神，不仅纷纷跳起喜庆的舞步、送上宝物，共同庆祝。

※节分撒豆子：据说，在一年里，人的心会一天天累积邪念。而人们会在节分的这天把邪念全部驱净，这个周期也可延伸为12年，本命年的男人被视为最不易被邪念附身的，故有由本命年的男人负责撒豆子的风俗。